

## MEMORANDUM

SENATE

From..... SENATE COMMITTEE ON ACADEMIC PLANNING

SENATE COMMITTEE ON UNDERGRADUATE STUDIES

Date..... FEBRUARY 20, 1985

Subject..... PROPOSED DISCONTINUATION OF HONORS,  
 MAJOR, MINOR PROGRAMS IN  
 (i) RUSSIAN; (ii) GERMAN

Action undertaken by the Senate Committee on Academic Planning at its meeting of February 18, 1985 and the Senate Committee on Undergraduate Studies at its meeting of February 19, 1985 gives rise to the following motions:

RUSSIAN

MOTION 1: That Senate approve and recommend approval to the Board of Governors, as set forth in S.85-10, that the degree programs, including honors, majors and minors, in Russian be discontinued with appropriate phasing out of the program as early as possible but in a manner that ensures students well-advanced in the programs are given reasonable opportunity for completion."

- (Note: 1. It is understood that procedures and regulations covering students in programs and phasing out will come forward later for approval when completed.  
 2: It is understood that no new honors, majors or minor students will be accepted into these programs after April 30, 1985.  
 3. It is understood that there may be need of restructuring DLLL. Proposals could come forward later for consideration when completed.)

MOTION 2: That Senate approve and recommend approval to the Board of Governors, as set forth in S.85-10, that a sequence of four Russian language courses, i.e. Russian 100-3, 101-3, 201-3 and 202-3 be retained. All other existing Russian courses will be discontinued or transferred to other programs as of August 31, 1987.

The following courses will be eliminated or transferred to other programs: Russian 105-1, 106-1, 300-3, 301-3, 302-3, 110-3, 111-3, 211-3, 310-3, 311-3, 140-3, 340-3, 341-3, 401-3, 402-4, 406-3, 407-3, 450-3, 451-3, 452-3, 453-3, 454-3, 455-3, 449-3."

GERMAN

MOTION 3: "That Senate approve and recommend approval to the Board of Governors, as set forth in S.85- 10, that the degree programs, including honors, majors and minors, in German be discontinued with appropriate phasing out of the program as early as possible but in a manner that ensures students well-advanced in the programs are given reasonable opportunity for completion."

- (Note: 1. It is understood that procedures and regulations covering students in programs and phasing out will come forward later for approval when completed.  
2. It is understood that no new honors, majors or minor students will be accepted into these programs after April 30, 1985.  
3. It is understood that there may be need of restructuring DLLL. Proposals could come forward later for consideration when completed.)

MOTION 4: "That Senate approve and recommend approval to the Board of Governors, as set forth in S.85- 10, that a sequence of four German language courses, i.e. German 102-4, 103-4, 201-3 and 202-3 be retained. All other existing German courses will be discontinued or transferred to other programs on August 31, 1987.

The following courses will be eliminated or transferred to other programs: German 140-3, 205-1, 240-3, 300-3, 301-3, 350-3, 360-3, 370-3, 371-3, 401-3, 402-3, 404-3, 406-3, 408-3, 409-3, 443-3, 444-3, 446-3, 447-3, 449-3, 451-3, 455-3, 459-3, 460-3, 461-3."

# SIMON FRASER UNIVERSITY

## MEMORANDUM

To..... Mr. Ron Heath.....

..... Secretary to SCUS.....

Subject..... Discontinuation of Honors, Major  
and Minor Program in Russian and  
German at SFU.....

From..... W. Wattamaniuk.....

..... Secretary to SCAP.....

Date..... February 19, 1985.....

Please be advised that the Senate Committee on Academic Planning, at a Special Meeting on February 18, 1985, approved the motions as set out in SCAP 85-3 relating to the discontinuation of the Honors, Major and Minor Programs in both Russian and German.

Debate on the motions was preceded by a number of presentations from faculty and students. I attach a list of presentors for your reference.

In dealing with the motions for discontinuation, SCAP took into consideration a number of factors relating to both programs:

- (1) student enrollments
- (2) teaching resources
- (3) impact of discontinuation on faculty and students
- (4) impact of discontinuation on other programs at SFU
- (5) impact of discontinuation on the community
- (6) similar programs at other universities

WJW/gg

*WJW*

SENATE COMMITTEE ON ACADEMIC PLANNING

SPECIAL MEETING

FEBRUARY 18, 1985, ADMINISTRATION BUILDING ROOM 3172

AGENDA -Motions relating to the discontinuation of Russian and German Programs.

LIST OF PRESENTORS

1. Dr. Evelyn J. Harden; Associate Professor, DLLL (representing the Russian Division)
2. Dr. Margaret B. Jackson; Assistant Professor and Chairman, German Division of DLLL
3. Margaret A. Ziviski; representing students of Russian
4. Manuela Myers; representing students of German
5. Dr. Laurence Kitching; Associate Professor, DLLL
6. Dr. Phyllis M. Wrenn, Associate Professor, DLLL
7. Dr. Ian R. Whitaker; Professor, Sociology/Anthropology
8. Dr. Neville J. Lincoln, Associate Professor and Chairman of DLLL (will be available to answer questions from members of SCAP)

PLEASE NOTE

1. Presentations will commence at 2:00 p.m. on an individual basis. Speakers will be called in the order above.
2. Presentations should be limited to 10 minutes. Questions may follow from members of SCAP.

# SIMON FRASER UNIVERSITY

SCAP 85-3

## MEMORANDUM

To..... Senate Committee on Academic Planning  
..... Senate Committee on Undergraduate Studies  
.....

From..... J.W.G. Ivany  
..... Vice-President Academic  
.....

Subject..... Proposed Discontinuation of Honors,  
..... Major, Minor Programs

Date..... 8 February 1985

(i) in Russian, (ii) in German

- I. Following the review by PACUP and the President's proposals in September 1984, the Dean of Arts in response to instructions from me placed a number of motions before the Faculty of Arts Undergraduate Curriculum Committee relative to the above topics.

Attached hereto for your information are materials showing the motions placed and the results at that committee. The following are included:-

Appendix I - Memo, Jan 7, 1985. Dean of Arts to FACC showing basic motions proposed.

Appendix IIA - Memo, Jan 7, 1985. Dean of Arts to Vice-President Academic stating basic motions placed, the results on those motions, and alternatives proposed by the Committee

Appendix IIB - Memo, Dec 11, 1984. Secretary FACC to Dean of Arts showing basic motions proposed, the results on those motions and alternatives proposed by the Committee

Appendix IIIA - Memo, Dec 4, 1985. German Division to FACC proposing a German minor rather than four courses proposed

Appendix IIIB - Memo, undated. E. Harden of Russian Division proposing Russian translation courses rather than four courses proposed.

- II. Following further review and discussion with the Dean of Arts it is my intention to place before SCAP and to place before SCUS the motions substantially as originally proposed by the Dean of Arts.

Representatives of the Department and the affected divisions will have opportunity to make presentations at the meeting of SCAP scheduled for Monday, February 18th.

It is proposed to consider firstly the topic of Russian, and then that of German.

- III. Motions for consideration.

(i) Russian

MOTION 1: "That the degree programs, including honors, majors and minors, in Russian be discontinued

with appropriate phasing out of the program as early as possible but in a manner that ensures students well-advanced in the programs are given reasonable opportunity for completion.

(Note: 1. It is understood that procedures and regulations covering

0003

III. Motions for consideration (continued)

(i) Russian (continued)

- students in programs and phasing out will come forward later for approval when completed.
2. It is understood that no new honors, majors or minor students will be accepted into these Programs after April 30, 1985.
  3. It is understood that there may be need of restructuring DLLL. Proposals could come forward later for consideration when completed."

MOTION 2:

"That a sequence of four Russian language courses, i.e. Russian 100-3, 101-3, 201-3, and 202-3 be retained. All other existing Russian courses will be discontinued or transferred to other programs as of August 31, 1987.

The following courses will be eliminated or transferred to other programs: Russian 105-1, 106-1, 300-3, 301-3, 302-3, 110-3, 111-3, 211-3, 310-3, 311-3, 140-3, 340-3, 341-3, 401-3, 402-4, 406-3, 407-3, 450-3, 451-3, 452-3, 453-3, 454-3, 455-3, 449-3."

(ii) German

MOTION 1:

"That the degree programs, including honors, majors and minors, in German be discontinued with appropriate phasing out of the program as early as possible but in a manner that ensures students well-advanced in the programs are given reasonable opportunity for completion.

- (NOTE 1. It is understood that procedures and regulations covering students in programs and phasing out will come forward later for approval when completed.
2. It is understood that no new honors, majors or minor students will be accepted into these Programs after April 30, 1985.
  3. It is understood that there may be need of restructuring DLLL. Proposals could come forward later for consideration when completed.)"

MOTION 2:

"That a sequence of four German language courses, i.e. German 102-4, 103-4, 201-3, and 202-3 be retained. All

III. Motions for consideration (continued)

(ii) German (continued)

MOTION 2: (continued)

other existing German courses will be discontinued or transferred to other Programs on August 31, 1987.

The following courses will be eliminated or transferred to other programs: German 140-3, 205-1, 240-3, 300-3, 301-3, 350-3, 360-3, 370-3, 371-3, 401-3, 402-3, 404-3, 406-3, 408-3, 409-3, 443-3, 444-3, 446-3, 447-3, 449-3, 451-3, 455-3, 459-3, 460-3, 461-3."

Rationale:

The retention of the four courses will provide SFU students with an introduction to the German language. In the strict sense of the word, they are not equivalent to lower division courses at UBC, but it is our understanding that they are transferable and will be satisfactory for students intending transfer and major in German at that University.

SIMON FRASER UNIVERSITY

MEMORANDUM

C84-21

APPENDIX I

To..... Dr. Charles Hamilton, Chairman

From..... R. C. Brown, Dean

..... Faculty of Arts Curriculum Committee

..... Faculty of Arts

Subject.....

Date..... November 29, 1984

On October 19, 1984, the Academic Vice President instructed me as the Dean of the Faculty of Arts to present the following motions to the Faculty of Arts Curriculum Committee:

Motion: *That the FACC accepts the proposal that:*

- 1. *The degree programs, including honors, majors and minors, in German be discontinued*
- 2. *The degree programs, including honors, majors and minors, in Russian be discontinued*

*with appropriate phasing out of the program as early as possible but in a manner that ensures students well-advanced in the programs are given reasonable opportunity for completion.*

- (Note: 1. *It is understood that procedures and regulations covering students in programs and phasing out will come forward later for approval when completed.*
- 2. *It is understood that no new honors, majors or minor students will be accepted into these Programs after April 30, 1985.*
  - 3. *It is understood that there may be need of restructuring DLLL. Proposals could come forward later for consideration when completed.)*

In the event that Senate and the Board of Governors approve the motions discontinuing these Programs, I recommend that the following additional motions be approved:

...2/



Motion: That the Faculty of Arts Curriculum Committee recommend that a sequence of four German language courses, i.e. German 102-4; 103-4; 201-3; and 202-3 be retained. All other existing German courses will be discontinued or transferred to other Programs on August 31, 1987.

Rationale: The retention of these four courses will provide SFU students with an introduction to the German language. In the strict sense of the word, they are not equivalent to lower division courses at UBC, but it is our understanding that they are transferable and will be satisfactory for students intending transfer and major in German at that University.

1. The following courses will be eliminated or transferred to other programs: German 140-3; 205-1; 240-3; 300-3; 301-3; 350-3; 360-3; 370-3; 371-3; 401-3; 402-3; 403-3; 404-3; 406-3; 408-3; 409-3; 443-3; 444-3; 446-3; 447-3; 449-3; 451-3; 455-3; 459-3; 460-3; 461-3.

Motion: That the Faculty of Arts Curriculum Committee recommend that a sequence of four Russian language courses, i.e. Russian 100-3; 101-3; 201-3; and 202-3 be retained. All other existing Russian courses will be discontinued or transferred to other programs as of August 31, 1987.<sup>2</sup>

Rationale: The retention of these courses will provide SFU students with an introduction to the Russian language. The sequence of courses can be considered to be equivalent to the lower division language requirements for entry into the UBC major degree program in Slavonic Studies.

2. The following courses will be eliminated or transferred to other programs: Russian 105-1; 106-1; 300-3; 301-3; 302-3; 110-3; 111-3; 211-3; 310-3; 311-3; 140-3; 340-3; 341-3; 401-3; 402-4; 406-3; 407-3; 450-3; 451-3; 452-3; 453-3; 454-3; 455-3; 449-3.

R.C. Brown  
R. C. Brown

RCB/mc

MEMORANDUM

APPENDIX II A

To..... J.W.G. Ivany  
 ..... Vice-President, Academic  
 Subject.....

From..... R.C. Brown  
 ..... Dean of Arts  
 Date..... January 7, 1985

At a meeting on December 6, 1984, I presented the following motions to the Faculty of Arts Curriculum Committee:

Motion 1: *That the FACCC accepts the proposal that:*

1. *The degree programs, including honors, majors and minors, in German be discontinued*

*with appropriate phasing out of the program as early as possible but in a manner that ensures students well-advanced in the programs are given reasonable opportunity for completion.*

- (Note: 1. *It is understood that procedures and regulations covering students in programs and phasing out will come forward later for approval when completed.*
2. *It is understood that no new honors, majors or minor students will be accepted into these Programs after April 30, 1985.*
  3. *It is understood that there may be need of restructuring DLLL. Proposals could come forward later for consideration when completed.)*

The Committee chose to defeat the motion to discontinue the degree programs in German. Instead, it approved the following substitute motion:

*That the Faculty of Arts Curriculum Committee does not see adequate academic reasons for discontinuing the German programs but in the event that S.C.A.P. considers terminating these programs that the Committee supports the retention of a minor program in German, consisting of these courses: GERM. 102-4, 103-4, 201-3, 202-3, 240-4, 300-3, 370-3, 371-3, 400-3, 410-3; new courses GERM. 400-3 Readings in German Linguistics or Literature; plus GERM. 460-3 which should be offered once a year as outlined in H. Jackson's memo of December 4, 1984.*

The Committee chose to consider the motions concerning the Russian programs in two parts. It agreed by majority vote that the honors, majors and minors be discontinued,

*Motion 2: The degree programs, including honors, majors and minors, in Russian be discontinued*

*with appropriate phasing out of the program as early as possible but in a manner that ensures students well-advanced in the programs are given reasonable opportunity for completion.*

- (Note: 1. It is understood that procedures and regulations covering students in programs and phasing out will come forward later for approval when completed.
2. It is understood that no new honors, majors or minor students will be accepted into these Programs after April 30, 1985.
3. It is understood that there may be need of restructuring DLLL. Proposals could come forward later for consideration when completed.)

But defeated Motion 3: *That the Faculty of Arts Curriculum Committee recommends that a sequence of four Russian language courses, i.e. Russian 100-3, 101-3, 201-3, and 202-3 be retained. All other existing Russian courses will be discontinued or transferred to other programs as of August 31, 1987.*

*The following courses will be eliminated or transferred to other programs: Russian 105-1, 106-1, 300-3, 301-3, 302-3, 110-3, 111-3, 211-3, 310-3, 311-3, 140-3, 340-3, 341-3, 401-3, 402-4, 406-3, 407-3, 450-3, 451-3, 452-3, 453-3, 454-3, 455-3, 449-3.*

The Committee then approved the following substitute motion for a reduced program in Russian translation:

*Motion: That a reduced program in Russian translation be approved which consists of RUSS. 110-3, 105-1, 111-3, 106-1, 210-3 new course - Intermediate Practice in Russian Translation I, RUSS. 211-3, 310-3, 311-3.*

I attach a copy of the Committee's report for your consideration.

R.C. Brown

RCE/mgb  
Atch.

009

( SIMON FRASER UNIVERSITY

MEMORANDUM

APPENDIX II B

To R. C. Brown, Dean

From Sheila Roberts, Secretary

Faculty of Arts

Faculty of Arts Curriculum Committee

Subject Russian and German

Date December 11, 1984

The following actions were taken by the Faculty of Arts Curriculum Committee at its meeting of December 6, 1984 in response to your memo to the Chairman dated November 29, 1984. (C. 84-21):

Motion: That the FACC accepts the proposal that:

- 1. The degree programs, including honors, majors and minors, in German be discontinued

with appropriate phasing out of the program as early as possible but in a manner that ensures students well-advanced in the programs are given reasonable opportunity for completion.

- (Note: 1. It is understood that procedures and regulations covering students in programs and phasing out will come forward later for approval when completed.
- 2. It is understood that no new honors, majors or minor students will be accepted into these Programs after April 30, 1985.
  - 3. It is understood that there may be need of restructuring DLLL. Proposals could come forward later for consideration when completed.)

Notion Defeated. 1 In Favour 9 Opposed

The Committee rejected the motion on the grounds that there were no academic reasons given for the proposed discontinuation of the programs in German. They noted that the enrolments were quite good, and that both the major and minor programs had active students in them.

The Committee substituted the following motion for Motion 3 from your memo, which listed GERM 102-4, 103-4, 201-3 and 202-3 for retention:

*That the Faculty of Arts Curriculum Committee does not see adequate academic reasons for discontinuing the German programs but in the event that S.C.A.P. considers terminating these programs that the Committee supports the retention of a minor program in German, consisting of these courses GERM 102-4, 103-4, 201-3, 202-3, 240-4, 300-3, 370-3, 371-3, 400-3, 410-3; new courses GERM 400-3 Special Topics in German Studies, GERM 410-3 Readings in German Linguistics or Literature; plus GERM 460-3 which should be offered once a year as outlined in M. Jackson's memo of December 4, 1984.*

This motion was passed unanimously

Motion 2. *The degree programs, including honors, majors and minors, in Russian be discontinued*

*with appropriate phasing out of the program as early as possible but in a manner that ensures students well-advanced in the programs are given reasonable opportunity for completion.*

- (Note:
1. *It is understood that procedures and regulations covering students in programs and phasing out will come forward later for approval when completed.*
  2. *It is understood that no new honors, majors or minor students will be accepted into these Programs after April 30, 1985.*
  3. *It is understood that there may be need of restructuring DLLL. Proposals could come forward later for consideration when completed.)*

Motion Carried.    5 In Favour  
                           4 Opposed  
                           1 Abstention

The difference between the two programs was discussed at some length, with the Dean pointing out that it was probable that a proposal would have been made to discontinue the Russian program despite the present financial situation because there is not sufficient student interest in Russian in this province at the present time to justify continuing

programs at all three universities. The program is so small at present that it is not possible to give faculty full teaching loads - very small courses are kept open which would be cancelled in other programs.

Motion 4. *That the Faculty of Arts Curriculum Committee recommends that a sequence of four Russian language courses, i.e. Russian 100-3; 101-3; 201-3; and 202-3 be retained. All other existing Russian courses will be discontinued or transferred to other programs as of August 31, 1987.*

*The following courses will be eliminated or transferred to other programs: Russian 105-1; 106-1; 300-3; 301-3; 302-3; 110-3; 111-3; 211-3; 310-3; 311-3; 140-3; 340-3; 341-3; 401-3; 402-4; 406-3; 407-3; 450-3; 451-3; 452-3; 453-3; 454-3; 455-3; 449-3.*

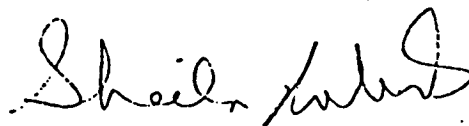
Failed for lack of a second.

The following motion was moved.

*That a reduced program in Russian translation be approved which consists of RUSS 110-3, RUSS 105-1, RUSS 111-3, RUSS 106-1, RUSS 210-3 New Course, Intermediate Practice in Russian Translation I., RUSS 211-3, RUSS 310-3, RUSS 311-3.*

6 In Favour  
3 Opposed

It was argued that by retaining this three year program S.F.U. students who wished to attain a reading knowledge of Russian in the humanities, social sciences or sciences could do so.



S. Roberts

SR/mc  
Encl.

# SIMON FRASER UNIVERSITY

## MEMORANDUM

APPENDIX III A

To: Ch. Hamilton, Chairman, and Members  
 of the Faculty of Arts Curriculum Cttee  
 Subject: Minor in German in place of proposed  
 4-course language program

From: H. Jackson, Chairman, and  
 Members of the German Division, DLLL  
 Date: December 4, 1984

At present, 28 students are enrolled as Majors or Minors in German, a number which compares well with other divisions in the DLLL. In fact, it compares favorably with some small departments. (We also have the same ratio as UBC, for example.) In 1984-3, there were 75 students in Lower Division courses and 54 students in Upper Division courses. This warrants retaining at least a minor degree program in German at SFU in place of having students transfer to UBC in their third year of German Studies. (Complications arising from such a transfer would not only affect the students' German program; such transfer would also cause considerable complications for other areas of their studies.)

For these reasons, the German Division suggests that Simon Fraser retain a very structured and limited minor program consisting of the following courses:

Lower Division    G102-4, 103-4, 201-3, 202-3, 240-3  
 Upper Division    G300-3, 360-3, 370-3, 371-3, \*400-3/\*410-3

G240-3 and all Upper Division courses may be completed in two semesters if scheduled as follows:

<u>FALL</u>		<u>SPRING</u>	
<u>Course</u>	<u>Hours</u>	<u>Course</u>	<u>Hours</u>
102-4	5	102-4	5
103-4	5	103-4	4
201-3	4	202-3	4
	<u>14</u>		<u>14</u>
240-3	3	360-3	3
300-3	4	371-3	3
370-3	3	*400-3/*410-3	3
	<u>10</u>		<u>9</u>

OFFICE OF THE DEAN  
 DEC-4-1984  
 FACULTY OF ARTS

New Courses

\*G400-3                      Special Topics in German Studies  
 \*G410-3                      Readings in German Ling. or Lit. (a course designed to  
 accommodate students exempt from G300-3)

As a service course, G460-3 should be offered once a year or whenever requested by a sufficient number of students.

MJ/he

Copy: R.C. Brown, Dean, Faculty of Arts ✓

0013

STATEMENT

1. First of all, I would like to thank the many departments in the Faculty of Arts for their expressions of support for maintaining at least a reduced Russian program at SFU.
  
2. I would like to ask that the German and Russian programs be discussed as two separate issues because their problems are very different.
  
3. At a meeting of the Russian Division held on November 30th and attended by three of the four members of the Russian Division the following motion was passed unanimously:  
"We believe that a full major and minor Russian program should be continued."  
A second motion was also passed unanimously. It reads:  
"In the event that it is not possible to maintain the Russian program as it exists, we would not be averse to maintaining a minor program. In the event that neither of the aforementioned programs is feasible, the Russian Division proposes a reduced program emphasizing Russian translation, a copy of which is attached. This program is being offered as an alternative to the motion being put forth by the Dean of Arts to the Curriculum Committee on December 6th, 1984."
  
4. Although I do not intend to be an apologist for the proposals being made by the administration of this university with respect to Russian, I have to concur with the Dean of Arts' proposal that the Russian program be reduced. As you may know, the Russian Division consists at present of four persons. Of these four, one will be taking early retirement as of September 1, 1986, while another, who has not taught any course in the Russian Division for the last three years, has said that he does not wish to teach in Russian at all. If the Russian major/minor program is discontinued, it is anticipated that two of the three remaining persons will be absorbed into the Linguistics Division, inasmuch as they hold a joint appointment in Russian and Linguistics. It is anticipated that the remaining faculty member would teach the reduced program.



5. I would like to propose further that the alternative program which has been handed out to you today constitute the reduced Russian program. I believe that it will be better than the program proposed by the Dean of Arts in that it will give interested persons at SFU the opportunity to learn to read and translate Russian material in their field. I believe this is more important than providing people with courses that will enable them to enter the UBC major program in Slavonic Studies. Anyone who really wants to major in Russian would go to UBC to start with rather than take two years at SFU and transfer. I believe therefore that we should be attempting to provide those Russian courses which will be most useful to people who are remaining at SFU.

6. Finally, I would like to ask that the reduced program be not a two-year, but a three-year program.

*Evelyn J. Harden*

Evelyn J. Harden  
Associate Professor of Russian

A PROPOSED REDUCED RUSSIAN PROGRAM: TRANSLATION

RUSSIAN 110-3 -- TRANSLATION RUSSIAN I

A course for beginners who wish to acquire an ability to read and translate Russian, including both prose fiction and non-fiction prose, such as journals, newspapers, etc.

RUSSIAN 105-1 -- RUSSIAN PRONUNCIATION

A course in practical phonetics, pronunciation, and transcription exercises. Offers intensive training in pronunciation and transcription. It should be taken concurrently with the first Russian language course taken at the University.

RUSSIAN 111-3 -- TRANSLATION RUSSIAN II

Continuation of RUSSIAN 110-3, including translation techniques and specialized vocabularies.

RUSSIAN 106-1 -- RUSSIAN WORD FORMATION

A practical course to aid students in acquiring Russian vocabulary through study and exercises in the more regular aspects of word-derivation. It should be taken concurrently with the second semester of Russian language.

RUSSIAN 210-3 -- INTERMEDIATE PRACTICE IN RUSSIAN TRANSLATION I

A course in which students are given intermediate level instruction in reading Russian and an opportunity to do translations of moderately difficult material which they themselves will choose in their particular area(s) of interest. There will be regular classroom discussion of the material.

RUSSIAN 211-3 -- INTERMEDIATE PRACTICE IN RUSSIAN TRANSLATION II

Continuation of RUSSIAN 210-3. Students may conclude a project begun in RUSSIAN 210 or undertake a new project.

RUSSIAN 310-3 -- PROJECTS IN RUSSIAN TRANSLATION I

A course in which students will choose one or more pieces of Russian printed material in their special area(s) of interest and translate these materials with the aid of regular classroom discussion and the guidance of the instructor.

RUSSIAN 311-3 -- PROJECTS IN RUSSIAN TRANSLATION II

Continues the work of RUSSIAN 310-3, emphasizing as well techniques of producing polished translations. In this course students may conclude a large project begun in RUSSIAN 310 or undertake a new project.

With the exception of RUSSIAN 210, all of the abovementioned courses are presently being taught. It is expected therefore that in the year following the closing of the Russian major and minor programs it should be possible to offer RUSSIAN 105, 110, 210 and 310 in the fall semester and RUSSIAN 106, 111, 211 and 311 in the spring semester.

Minutes of the Russian Division Meeting  
November 30th, 1984

The meeting commenced at 10:45 a.m.

PRESENT: Drs. R. DeArmond, E. Harden and J. Wahlgren.

The agenda is open.

Dr. Wahlgren moved and Dr. Harden seconded a motion that

"We believe that a full major and minor Russian programme should be continued."

The motion passed unanimously.

Dr. Wahlgren moved and Dr. Harden seconded that

"In the event that it is not possible to maintain the Russian programme as it exists, we would not be averse to maintaining a minor programme. In the event that neither of the aforementioned programmes is feasible, the Russian Division proposes a reduced programme emphasizing Russian translation, a copy of which is attached. This programme is being offered as an alternative to the motion being put forth by the Dean of Arts to the FACC on December 6th, 1984."

The motion passed unanimously.

Meeting adjourned at 12:22 p.m.

SEMESTER ENROLLMENT STATISTICS  
SIMON FRASER UNIVERSITY

PROGRAM: (GERMAN) UNDERGRADUATE  
END OF 3RD WEEK ENROLLMENT

<u>FALL SEMESTER</u>	<u>YEAR</u>					
	<u>1980</u>	<u>1981</u>	<u>1982</u>	<u>1983</u>	<u>1984</u>	<u>1985</u>
A. Course Enrollments - 100 Level	71	78	97	76	53	
200 Level	46	49	39	37	22	
300 Level	24	36	23	26	33	
400 Level	<u>8</u>	<u>14</u>	<u>10</u>	<u>16</u>	<u>21</u>	
Total	149	177	169	155	129	

SPRING SEMESTER

A. Course Enrollments - 100 Level	64	79	88	102	83	82
200 Level	20	39	49	46	30	24
300 Level	11	17	14	35	34	40
400 Level	<u>24</u>	<u>23</u>	<u>3</u>	<u>16</u>	<u>16</u>	<u>25</u>
Total	119	158	154	199	163	171

SUMMER SEMESTER

A. Course Enrollments - 100 Level	22	20	17	12	-	
200 Level	-	17	14	11	-	
300 Level	-	-	5	-	-	
400 Level	<u>13</u>	<u>5</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	<u>-</u>	
Total	35	42	36	23		

ACADEMIC YEAR

Total Course Enrollments (Fall + Spring + Summer)

1980 - 81	349
1981 - 82	367
1982--83	391
1983 - 84	318
1984-85	300

CALENDAR YEAR

	<u>1980</u>	<u>1981</u>	<u>1982</u>	<u>1983</u>	<u>1984</u>
Majors	15	13	12	17	19
Minors	3	9	8	7	9

GRADUATES

Majors	0	3	1	2	4
Minors	1	2	0	0	0

SEMESTER ENROLLMENT STATISTICS  
SIMON FRASER UNIVERSITY

PROGRAM: (RUSSIAN) UNDERGRADUATE  
END OF 3RD WEEK ENROLLMENT

<u>FALL SEMESTER</u>	<u>YEAR</u>					
	<u>1980</u>	<u>1981</u>	<u>1982</u>	<u>1983</u>	<u>1984</u>	<u>1985</u>
A. Course Enrollments - 100 Level	35	32	19	43	26	
200 Level	5	7	6	6	7	
300 Level	7	10	10	4	4	
400 Level	<u>7</u>	<u>4</u>	<u>3</u>	<u>8</u>	<u>6</u>	
Total	54	53	38	61	43	

<u>SPRING SEMESTER</u>						
A. Course Enrollments - 100 Level	19	15	13	32	26	33
200 Level	6	3	9	9	3	11
300 Level	5	3	3	6	18	3
400 Level	<u>4</u>	<u>1</u>	<u>3</u>	<u>11</u>	<u>4</u>	<u>14</u>
Total	34	22	28	58	51	61

ACADEMIC YEAR                      Total Course Enrollments (Fall + Spring + Summer)

1980-81	76
1981-82	81
1982-83	96
1983-84	112
1984-85	104

<u>CALENDAR YEAR</u>	<u>1980</u>	<u>1981</u>	<u>1982</u>	<u>1983</u>	<u>1984</u>
Majors	5	1	1	2	7
Minors	3	0	1	1	1

<u>GRADUADS</u>	<u>1980</u>	<u>1981</u>	<u>1982</u>	<u>1983</u>	<u>1984</u>
Majors	2	0	0	0	0
Minors	1	0	0	0	0



SIMON FRASER UNIVERSITY, BURIALBY, B.C., CANADA  
DEPARTMENT OF LANGUAGES, LITERATURES AND LINGUISTICS

12 February 1985

Dear SCAP Member:

On Monday, February 18th, SCAP will convene to discuss the retention or dissolution of the German and Russian programs in the Department of Languages, Literatures and Linguistics.

I shall be present to speak for the retention of the Russian program and would appreciate it if you could find time to consider the attached documents before the meeting takes place.

Sincerely yours,

A handwritten signature in cursive script that reads 'Evelyn J. Harden'.

Evelyn J. Harden,  
Associate Professor of Russian

Encl.



0020

COPY

copy dated November 29, 1984  
ASSOCIATION CANADIENNE DES SLAVISTES  
CANADIAN ASSOCIATION OF SLAVISTS

October 30, 1984

Dr. William Saywell, President  
Simon Fraser University  
BURNABY  
B.C. V5A 1S6

Dear President Saywell,

I am writing to you to suggest that the announced plan to terminate the Russian programme at Simon Fraser University may be ill-advised. I write as the President of the Canadian Association of Slavists, as a former Chairman of my Department at the University of Alberta, and also as a doctoral graduate of the Department of Languages, Literatures and Linguistics at Simon Fraser (the "Department of Modern Languages", as I knew it).

Before explaining my own perspective on the situation, I must say (and this is not merely a platitude aimed at getting your attention, although if it also achieves that aim I shall not object) that I genuinely value my years of study at SFU: my career since I graduated 12 years ago has been moderately successful, and the academic aspects of this success must be due in some part (and, I believe, a major part) to my studies at Simon Fraser. What I value in particular was the range of viewpoints on my subject -- Slavic linguistics -- that provided me with a much better balance than, I believe, I would have received anywhere else in Canada.

In the last decade we in Slavic studies have seen our field begin to shrink alarmingly. The lack of official interest in the languages, cultures and socio-political life of Eastern Europe, and in particular, the seemingly disinterested official Canadian attitude to the U.S.S.R. since the cessation of scholarly exchanges in 1980, has resulted in a depressing (perhaps even, a shocking) state of affairs: namely that we seem to be hardly trying to learn anything about one of our two major neighbours. Recently, the U.S. government, realizing some of its mistakes in this respect, has injected millions of dollars into Soviet and East European Studies; meanwhile, Canadians are relying more and more in this area on expertise from south of the border.

This is, then, surely the wrong time to be cutting down on Russian languages programmes anywhere in Canada. Even where the Russian programmes, such as Simon Fraser's, do not have their optimal enrolments, Canadian authorities should surely not act hastily in closing them down.

It would be out of place for me to boast of the achievements of the alumni of the Russian programme at Simon Fraser. However, you should be aware of the fact that the publication by Ardis Ltd. of translations of Zamyatin's works done by students (not faculty!) puts Simon Fraser among the leaders in this kind of endeavour.

0021

copy dated November 29, 1984

Letter to William Saywell, President, Simon Fraser University

From Tom M.S. Priestly, ASSOCIATION CANADIENNE DES SLAVISTES

Dated October 30, 1984

page 2

I understand that the Department of Languages, Literatures and Linguistics has made two suggestions concerning reduced programmes in Russian. I myself would urge you to reconsider the plan to close down the Russian program, and to actively consider the substitution of a compromise arrangement, involving a reduced programme of some kind. I urge this both for the reasons mentioned above, and for one other:

I suggest that some kind of co-operation with the Department of Slavonic Studies at the University of British Columbia would make a great deal of sense. There was, when I studied at SFU, the general feeling that the two departments -- like the two universities -- were different in kind. I suggest that this difference should be emphasized: whereas the Slavonic Department at UBC (which is generally considered to be one of the three top ones in its field in Canada) is known for its excellent standards and achievements in the more traditional fields, there is surely room in the Lower Mainland for a second university to complement it, to emphasize other areas of academic interest, and to do well those things that UBC does not do very much. I have a vague understanding (vague, for I have not kept in touch with these things as, perhaps, I ought) that it is in many areas such as these that Simon Fraser has made its name. So also, then, in the area of Slavonic Studies, it is surely possible to devise programs at SFU which complement those at UBC; and the programs recently suggested by the Department may well fill the bill.

I realize that a formal arrangement of this kind may well be out of the question. Informally, however, I urge that a dovetailing of programmes between the two institutions will be of benefit to both, and can be done without any long-range planning committees and other bureaucracies; the co-operation of the academics concerned should be all that is required.

Yours sincerely,

Tom M.S. Priestly

CC: Dr. G. Ivany, Vice-President, Academic  
Dr. R. Brown, Dean of Arts  
Dr. N. Lincoln, Chairman, DLLL  
Mr. F.H. Moonen, Chairman, Board of Governors

EJH/gb  
Nov. 29/84

0022





# ASSOCIATION CANADIENNE DES SLAVISTES CANADIAN ASSOCIATION OF SLAVISTS

EXECUTIVE 1984-85

October 30, 1984

**President:**

T.M.S. PRIESTLY  
Department of Slavic & East European Studies  
University of Alberta  
Edmonton, Alta T6G 2H1  
Telephone (403) 432-3273

Dr. William Saywell, President  
Simon Fraser University  
BURNABY  
B.C. V5A 1S6

**Immediate Past President:**

N.G. ZEKULIN  
University of Calgary

**Vice Presidents:**

J.L. BLACK  
Carleton University

S. SZLEK MILLER  
McMaster University

Dear President Saywell,

**Secretary-Treasurer:**

G. HANSON  
Department of History  
University of Saskatchewan  
Saskatoon, Sask. S7N 0W0  
Telephone (306) 966-5814

I am writing to you to suggest that the announced plan to terminate the Russian programme at Simon Fraser University may be ill-advised. I write as the President of the Canadian Association of Slavists, as a former Chairman of my Department at the University of Alberta, and also as a doctoral graduate of the Department of Languages, Literatures and Linguistics at Simon Fraser (the "Department of Modern Languages", as I knew it).

**Chairman, Programme Committee:**

R.E. JOHNSON  
Department of History  
Erindale College  
Mississauga, Ont. L5L 1C6  
Telephone (416) 828-5243

Before explaining my own perspective on the situation, I must say (and this is not merely a platitude aimed at getting your attention, although if it also achieves that aim I shall not object) that I genuinely value my years of study at SFU: my career since I graduated 10 years ago has been moderately successful, and the academic aspects of this success must be due in some part (and, I believe, a major part) to my studies at Simon Fraser. What I value in particular was the range of viewpoints on my subject -- Slavic linguistics -- that provided me with a much better balance than, I believe, I would have received anywhere else in Canada.

**Managing Editor:**

Canadian Slavonic Papers:  
R.D.B. THOMSON  
University of Toronto

**Members at Large:**

S. HRYNYUK  
University of Manitoba

B. McGRATH  
Memorial University

B. SHARRATT  
University of Waterloo

C. WOROBEK  
Kent State University

In the last decade we in Slavic studies have seen our field begin to shrink alarmingly. The lack of official interest in the languages, cultures and socio-political life of Eastern Europe, and in particular, the seemingly disinterested official Canadian attitude to the U.S.S.R. since the cessation of scholarly exchanges in 1960, has resulted in a depressing (perhaps even, a shocking) state of affairs: namely that we seem to be hardly trying to learn anything about one of our two major neighbours. Recently, the U.S. government, realizing some of its mistakes in this respect, has injected millions of dollars into Soviet and East European Studies; meanwhile, Canadians are relying more and more in this area on expertise

**Advisory Board:**

B. HARASYMIW  
University of Calgary

R.C. ELWOOD  
Carleton University

N.G.O. PEREIRA  
Dalhousie University

from south of the border.

This is, then, surely the wrong time to be cutting down on Russian languages programmes anywhere in Canada. Even where the Russian programmes, such as Simon Fraser's, do not have their optimal enroiments, Canadian authorities should surely not act hastily in closing them down.

It would be out of place for me to boast of the achievements of the student of the Russian programme at Simon Fraser. However, you should be aware of the fact that the publication by Ardis Ltd. of translations of Dostoevski's works done by students (not faculty!) puts Simon Fraser among the leaders in this kind of endeavour.

I understand that the Department of Languages, Literatures and Linguistics has made two suggestions concerning reduced programmes in Russian. I myself would urge you to reconsider the plan to close down the Russian program, and to actively consider the substitution of a compromise arrangement, involving a reduced programme of some kind. I urge this both for the reasons mentioned above, and for one other:

I suggest that some kind of co-operation with the Department of Slavic Studies at the University of British Columbia would make a great deal of sense. There was, when I studied at SFU, the general feeling that the two departments -- like the two universities -- were different in kind. I suggest that this difference should be emphasized: whereas the Slavic Department at UBC (which is generally considered to be one of the three top ones in its field in Canada) is known for its excellent standards and achievements in the more traditional fields, there is surely room in the Lower Mainland for a second university to complement it, to emphasize other areas of academic interest, and to do well those things that UBC does not do very much. I have a vague understanding (vague, for I have not kept in touch with these things as, perhaps, I ought) that it is in many areas such as these that Simon Fraser has made its name. So also, then, in the area of Slavonic Studies, it is surely possible to devise programs at SFU which complement those at UBC; and the programs recently suggested by the Department may well fill the bill.

I realize that a formal arrangement of this kind may well be out of the question. Informally, however, I urge that a dovetailing of programmes between the two institutions will be of benefit to both, and can be done without any long-range planning committees and other bureaucracies; the co-operation of the academics concerned should be all that is required.

Yours sincerely,

*Tom M.S. Priestly*

Tom M.S. Priestly

cc: Dr. G. Ivany, Vice-President, Academic  
Dr. R. Brown, Dean of Arts  
Dr. N. Lincoln, Chairman, DLLL  
Mr. F.H. Moonen, Chairman, Board of Governors

0025

# The Sakharov Institute

FOR THE STUDY OF THE SOVIET UNION

310-1070 West Broadway  
Vancouver, B.C., Canada  
V6H 1E7 (604) 733-1724

Dr. William Saywell,  
President,  
Simon Fraser University,  
Burnaby, B.C. V5A 1S6

Nov 28, 1984

Dear Dr. Saywell:

It is with great dismay that I learn of a proposal to eliminate the Russian major program at Simon Fraser University. At the same time, I am heartened to learn also that some consideration might be given to particular reduced programs in Russian to be offered as a series of service courses to students in other disciplines.

This Institute, which counts 45 academics among its list of Fellows, considers it absolutely essential to retain some Russian instruction at SFU in the reduced form proposed, given that public funding is no longer available to support the original full program. Writing on their behalf, I wish to make the following observations which I hope might be incorporated in the decision-making process at the appropriate time:

1. Noting that German language instruction has also been slated for elimination, it would seem to me that Russian is being treated under the rubric of multiculturalism which obviously has a lower priority than, say, science. Russian has very little to do with multiculturalism since by far the greater portion of Canadians of Slavic descent are Ukrainians. However, Russian is the lingua franca of the entire Eastern bloc and the common language of a multi-farious nationality mosaic that is the Soviet Union. It is, as it were, the English of the East.
2. As a long-time observer of the Soviet Union in world affairs, I never cease to be astounded by the West's indifference to mastering Russian, the language that the Soviet players in the international game (now so fraught with danger) think and speak in. You might know that 20 years ago I went to Moscow to found the CBC bureau there. I was sent because of my knowledge of Russian and Soviet affairs. However, not a single one of my successors has known Russian. When I have put this preposterous state of affairs to CBC officials, they reply that they cannot find any candidates who know Russian.
3. Soviet publications of the non-fiction variety fall into two categories: those published for home consumption and those published for foreign consumption. The latter are uniformly propagandistic and are in English, while the former, though also propagandistic in general tenor and tone, contain a wealth of detail about Soviet life obtainable to outsiders in no way other than reading in the original. One of the more ambitious projects of The Sakharov Institute will be to produce whole issues of Pravda and Izvestia, more or less chosen at random, and translate them into English, right down to the last word. In no other way can English readers gain access to the flavour of Soviet life and thought, of which their own thinking is presently entirely deprived, leading to endless misconceptions even of Soviet world policy.


0026

I have been reading the Soviet Russian press since 1960 and my view of the Soviet Union has been fundamentally affected by that experience, coupled, of course, with 10 years of residence in the Soviet Union itself. My view is just as fundamentally different from the views held here by the conventional wisdom. For example, when I hear journalism experts like Barrie Zwicker decry the alleged negativism of virtually all stories about the Soviet Union appearing in the Toronto newspapers, and calling this a dire threat to world peace, my first thoughts are of the overwhelming negativism toward the West that informs the Soviet newspapers, which, of course, Mr. Zwicker has never been exposed to because he does not read Russian. I am absolutely certain that were Mr. Zwicker able to read just a few issues of the Soviet papers, he would soon see how simplistic his formula for world peace really is. He would see what I see through exposure to Soviet media. I suggest that the ability simply to read the Soviet Russian papers should be taught very widely in Canada, if only to enable Canadians to read those papers.

Thus I must earnestly endorse the Reduced Russian Program proposed by Dr. Evelyn Harden, Russian Division, Department of Languages, Literatures and Linguistics at SFU, most especially Russian 110-3 since it does not even go as far as to attempt to produce professional translators. The latter are, of course, highly necessary; but one can learn to read Russian-language newspapers without necessarily acquiring the particular specialized skills of a professional translator. The primitiveness of our Canadian stage of development in this regard was typified by the remark, made in the course of a series written for the Globe & Mail by its former mayor John Sewell, to the effect that during his group's visit to the Soviet Union they were all confused by "those funny looking Russian letters". Can it be that people who give top priority to the achievement of a stable peace have not given any priority at all to mastering the very simple Russian alphabet?

For all these reasons, the entire elimination of the Russian program at SFU would be a most disheartening retrograde step in the march toward world peace.

Yours sincerely,

  
David Levy, Director.

cc. Dr. Evelyn Harden

0027

Burnaby, B.C.  
23 October, 1984

Dr. William G. Saywell,  
President  
Simon Fraser University  
Burnaby, B.C.

Dear Sir:

As students of Russian we feel compelled to protest the proposed elimination of the Russian Program. While we appreciate your desire to make the University competitive in the fields of science and technology, we feel strongly that the discontinuation of Russian instruction would be very untimely.

Because of the tense international situation, enrolment in Slavic Studies programs has increased throughout the United States. Russian will be a vital language in future international negotiations. Once political tensions are reduced, contact between the academic and business communities of the East and West will undoubtedly grow. Such developments will influence and increase the value placed on Russian as an academic subject. It is clear, then, that this University must not be allowed to fall behind in this discipline.

We invite you, therefore, to consider retaining a reduced Russian program, based on one of the alternative proposals made by Dr. Evelyn Harden. We feel that such a program, which would emphasize either (1) speaking, or (2) reading and translation, would provide a service to students in other disciplines who might benefit in their work from having some knowledge of Russian.

We would be happy to meet with you at any time, if you would like

0028

to further discuss our proposal.

Yours Sincerely,

*Margaret A Ziviski*

Margaret A. Ziviski  
Russian Divisional Representative

- cc: Dr. J.W.G. Ivany, Vice-President, Academic
- Dr. R.C. Brown, Dean of Arts
- Mr. F.H. Noonan, Chairman, Board of Governors
- Dr. H.J. Lincoln, Chairman, DLLL
- Mr. P. Omsen, President, DLLL Student Union

- Ann Inasoff*
- Barbara Fulber*
- Kathy Hixie*
- Antonia Maloshuk*
- Margala S. Meme*
- John G. Gajda*
- Boyd Perry*
- Marlene Pett*
- Barbara Allen*
- Dayna Blitt*

78500 3444  
 438 4923  
 813022951  
 84700 - 7163

*6/20/69*  
 6

0029

11 71

Vladimir F. Edelstein

Greg Dyson

89 206 8176

Robert Wilson

Murray Campbell

in South

...

0030



# SIMON FRASER UNIVERSITY

PRESIDENT'S OFFICE



BURNABY, BRITISH COLUMBIA V5A 1S6  
Telephone: 291-4641 Area code 604

November 6, 1984

Ms. Margaret A. Zivinski  
Russian Divisional Representative  
c/o Department of Languages, Literatures  
and Linguistics  
Simon Fraser University

Dear Ms. Zivinski:

Thank you for your letter of October 23, 1984. While I appreciate your concern, the present financial crisis at Simon Fraser University requires a decisive response that can be delayed no longer.

Let me be perfectly candid. The financial difficulty facing Simon Fraser University is severe. We have seen tuition fees rise by approximately 117% over the past five years. During the same period, full-time equivalent student enrollment has increased by 20.9% while the constant dollars per full-time equivalent student in the provincial operating grant has decreased a devastating 29.8%. The prospects of significant grant assistance in the immediate future are far from positive.

In the past, the response has been to implement across-the-board cuts in salaries, programs, faculty and administrative staff. Unfortunately, a continuation of this response is now impossible if mediocrity is to be avoided in all quarters of university life. As I stated in a recent address to the University community, we have reached the point where we can no longer do more with less. Hard decisions must be taken in order to preserve and to enhance the quality of our programs.

With regard to your concerns about the Russian language program, I find your analysis persuasive. Regrettably, however, the demand for Russian studies at Simon Fraser University, when measured in full-time equivalent student enrolment, is not large enough to justify the program's continuation. Nonetheless, it is my hope, based to a large extent on the kind of argument you have put forward, that instruction in Russian will be retained in some form or another. Program status is no longer an option, unfortunately.

Thank you again for your evaluation of the issue.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "William G. Saywell".

William G. Saywell  
President

cc: Dr. J.W.G. Ivany, V.P. Academic  
Dr. R.C. Brown, Dean of Arts  
Dr. N.J. Lincoln, Chairman, DLLL  
Ms. B. Orser, President, DLLL Student Union  
Mr. F.H. Moonen, Chairman, Board of Governors

0031



# HOLY RESURRECTION CHURCH; ORTHODOX CHURCH IN AMERICA

January 9th 1935.

The President,  
Simon Fraser University,  
Burnaby B. C.

Dear Sir:-

It has come to the notice of the Russian Orthodox Society that the University intends to eliminate some of the Russian Language courses presently offered by the Department of Languages and Linguistics.

One of the goals of our Society is the promotion of Russian culture among the descendents of Russian immigrants and other interested parties, therefore, any news about a possible curtailment of Russian programs at any one of Provincial Universities, is to us disappointing, to say the least.

While we appreciate that the proposed cuts are necessitated by economic constraints, we wish to add, nevertheless, our support to your students' petition, that the Russian Language programs be preserved without any cuts or with only minimal cuts--cuts, that will not adversely impact students, who are actively pursuing Russian Language studies.

Yours very truly,

c: Dr. E. Harden ✓

Dr. J. Wahlgren

Miss M.A. Ziriski

Dr. H. Lincoln

*J. Ropialicoff*  
Secretary

*[Signature]*  
President

0032

Miss Edna Davis  
4070 W. 38th Avenue  
Vancouver, B.C.  
V6N 2Y9

4 December 1984

The Honourable  
William Bennett  
Premier  
Legislative Buildings  
Victoria, B.C.  
V8V 1X4

Dear Sir;

I am distressed to hear that some of the language programs are to be cut at Simon Fraser University.

I fully appreciate the fact that financial restraint is necessary at all levels of society, but, please, before carrying out this devastating blow, read, and sincerely consider, the points I have listed below.

To cancel any course before all students presently enrolled in it have graduated is a total waste of tax payer's money.

Expo '86 will hopefully, attract many visitors from foreign countries. To help them enjoy their stay here and as a spin off, leave their dollars here, we will need many interpreters - fully trained, fluent interpreters. Tourism is or could be very financially rewarding to Vancouver and Victoria. Help it, don't hinder it.

I have no personal axe to grind. I have no child or relative at Simon Fraser, or any other university, but I am a native born Vancouverite who has worked for 38 years in the transportation and tourist industry and I know whereof I speak.

Another point I wish to make is, with whom are we going to staff our foreign embassies and trade missions, if students are unable to obtain the necessary language instruction?

0033

Mr. Premier, thank you for your time and consideration. I

am.

Sincerely,

*Edna Davis*

Edna Davis

cc: The Hon. J. Heinrich, Min. of Education

Dr. William Saywell, Pres., S.F.U.

0034

MINUTES OF MEETING OF DLLL PLENARY HELD ON THURSDAY, JANUARY 31, 1985 AT  
11:30 A.M. IN CC-7202

---

Present:

Chairman: G. L. Bursill-Hall  
Dean of Arts: R. C. Brown  
DLLL Faculty: J. Alonso, B. E. Bartlett, Ch. P. Bouton, E. R. Colhoun, R. C. DeArmond, M. Fauquenoy, J. Foley, J. Garcia, H. Hammerly, E. J. Harden, A. E. Hurtado, M. Jackson, B. D. Kaneen, T. W. Kim, N. J. Lincoln, C. Luu-Nguyen, G. Merler, T. A. Perry, E. W. Roberts, R. Saunders, I. Sawyer, J. Viswanathan, J. Wahlgren, P. Wrenn  
Student Reps: T. Gilbertson, M. Myers, Y. Petitclerc, R. Prince, M. Ziviski  
LI Reps: M. Duggan, K. Mörcke  
Grad. Students: H. Braches  
Language Labs: T. Furumoto, T. Sun  
Dept'l. Asst: G. Carlson  
Secretary: H. Jones

Apologies: R. Davison, T. Kirschner, L. Kitching

Dr. Lincoln noted that Dr. Bursill-Hall had kindly agreed to chair the meeting in his place since he had a bad cough.

1. Dean of Arts' Recommendations for the DLLL

The Dean referred to his memo of January 28, addressed to all faculty in the Department, which contained his proposal for the dissolution of the DLLL and the formation of three new academic units. He stressed that this proposal was based on the assumption that the Russian and German Divisions would be dissolved. Essentially he proposed that the Department be divided into a Department of Linguistics, a Department of French, and a Department of Spanish and Latin American Studies.

There was a precedent in the University for the procedure outlined for the re-location of faculty to the different departments. Although faculty would be invited to state a preference as to which department they wished to be assigned to, the final decision would rest with the Dean. This decision would be based on consultation with the individual faculty member, the evidence of the files as to what that person was hired to do, and where he had been involved in the teaching program. The Dean's primary concern would be to maintain the integrity of the teaching program.

The Dean further stated that he had already written to the Academic Vice-President with a series of recommendations, proposals and motions based on the above.

Referring to the question of the dissolution of the German and Russian programs, it was announced that the Faculty of Arts Curriculum Committee had

voted in favour of retaining a minor in German and of selecting a translation program in Russian. This would be presented to two Senate Committees along with the Vice-President's motion that only four language courses in each subject be retained. The resultant motion would be submitted to Senate at its meeting of February 18. It was the Dean's assumption that the German and Russian programs would be dissolved effective August 31, 1985. In the interim, it was his intention to ask Dr. Lincoln to continue as Chairman of the Department for the Summer Semester. He further noted that the University had a commitment to students who were currently enrolled as majors and their programs would be phased out over a period of at least two years.

Concerning lay-offs, the Dean pointed out that the President had said that, if the budget situation did not become substantially worse than it was this year, then he would make every attempt to find other teaching responsibilities for faculty members. It would be an entirely different matter if the budget deteriorated substantially. Information concerning the budget in early December had not been encouraging. However, the President had subsequently been called back from Singapore to meet with the Premier, who had indicated he was prepared to start softening a little. The Dean went on to mention that the possibility of a comparative literature program was still being investigated.

The question of other languages being included in a Department of Linguistics was discussed. Dr. Roberts saw problems in full-time German and Russian faculty becoming members of the Linguistics Department. Dr. Viswanathan felt very strongly that Latin should be included in a Department of French. The Dean was prepared to discuss this issue. Dr. Fauquenoy had concerns about the size of the new departments, but the Dean said the split would have no effect in this regard because all data is presently kept on a division-by-division or course-by-course basis. What the split would do would be to provide an opportunity for development of the program. Dr. Bartlett felt that the stated order of the three new departments (Linguistics, French, and Spanish and Latin American Studies) was of significance in that more importance was being given to some departments than others.

Questions were raised concerning the effect of the split on staff, location of offices, and cost. A plan was currently being worked out on space and the Dean had costed out the re-distribution of resources with additional costs of less than \$10,000. There would be some savings in the operating budget from the dissolution of German and Russian which hopefully could be used by the new departments. In answer to concerns from Dr. Merler, the Dean assured her that resources would be distributed equitably. As far as the Chairmanship was concerned, he did not believe that there was a single member of the Department who would be acceptable to the majority as Chairman. If the division of the Department took place, the Dean would begin a process of selection of Chairpersons who would be involved in discussions on the allocation of resources.

Dr. Bursill-Hall wished to conclude with a statement that it was a sad thing to see the end of a department which had begun with such high ideals devoted to the study of language. He felt that the Department should now be looking to the Pacific Rim, and any changes made should be in the area of expanding our program in Chinese, Japanese, Vietnamese, etc. This would restore the program to the position it had in 1964 as a leader in innovation.

Minutes of the Russian Division Meeting  
November 30th, 1984

The meeting commenced at 10:45 a.m.

PRESENT: Drs. R. DeArmond, F. Harden and J. Wahlgren

The agenda is open.

Dr. Wahlgren moved and Dr. Harden seconded a motion that

"We believe that a full major and minor Russian programme should be continued."

The motion passed unanimously.

Dr. Wahlgren moved and Dr. Harden seconded that

"In the event that it is not possible to maintain the Russian programme as it exists, we would not be averse to maintaining a minor programme. In the event that neither of the aforementioned programmes is feasible, the Russian Division proposes a reduced programme emphasizing Russian translation, a copy of which is attached. This programme is being offered as an alternative to the motion being put forth by the Dean of Arts to the FACC on December 6th, 1984."

The motion passed unanimously.

Meeting adjourned at 12:22 p.m.

A PROPOSED REDUCED RUSSIAN PROGRAM: TRANSLATION

RUSSIAN 110-3 -- TRANSLATION RUSSIAN I

A course for beginners who wish to acquire an ability to read and translate Russian, including both prose fiction and non-fiction prose, such as journals, newspapers, etc.

RUSSIAN 105-1 -- RUSSIAN PRONUNCIATION

A course in practical phonetics, pronunciation, and transcription exercises. Offers intensive training in pronunciation and transcription. It should be taken concurrently with the first Russian language course taken at the University.

RUSSIAN 111-3 -- TRANSLATION RUSSIAN II

Continuation of RUSSIAN 110-3, including translation techniques and specialized vocabularies.

RUSSIAN 106-1 -- RUSSIAN WORD FORMATION

A practical course to aid students in acquiring Russian vocabulary through study and exercises in the more regular aspects of word-derivation. It should be taken concurrently with the second semester of Russian language.

RUSSIAN 210-3 -- INTERMEDIATE PRACTICE IN RUSSIAN TRANSLATION I

A course in which students are given intermediate level instruction in reading Russian and an opportunity to do translations of moderately difficult material which they themselves will choose in their particular area(s) of interest. There will be regular classroom discussion of the material.

RUSSIAN 211-3 -- INTERMEDIATE PRACTICE IN RUSSIAN TRANSLATION II

Continuation of RUSSIAN 210-3. Students may conclude a project begun in RUSSIAN 210 or undertake a new project.

RUSSIAN 310-3 -- PROJECTS IN RUSSIAN TRANSLATION I

A course in which students will choose one or more pieces of Russian printed material in their special area(s) of interest and translate these materials with the aid of regular classroom discussion and the guidance of the instructor.

RUSSIAN 311-3 -- PROJECTS IN RUSSIAN TRANSLATION II

Continues the work of RUSSIAN 310-3, emphasizing as well techniques of producing polished translations. In this course students may conclude a large project begun in RUSSIAN 310 or undertake a new project.

With the exception of RUSSIAN 210, all of the abovementioned courses are presently being taught. It is expected therefore that in the year following the closing of the Russian major and minor programs it should be possible to offer RUSSIAN 105, 110, 210 and 310 in the fall semester and RUSSIAN 106, 111, 211 and 311 in the spring semester.



# SIMON FRASER UNIVERSITY

## MEMORANDUM

To..... Dr. Walter J. Wattamaniuk, Secretary  
Senate Committee on Academic Planning

From... Margret Jackson, Chairman.....  
German Division, DLLL

Subject.. German at SFU.....

Date... February 11, 1985.....

I respectfully submit the following arguments in support of retaining a German program at Simon Fraser University.

1. German is the native language of a considerable segment of the B.C. population: ca 200,000 inhabitants of this province are of German background and The Lower Mainland has, perhaps, the greatest concentration of persons of German descent in Canada. Thus, in terms of service to the community, one could expect offerings in German language, literature and linguistics to remain available at SFU.

2. The majority of our students are, in one way or other, of German background. Most of them are semi-native speakers, second-generation Canadians, who, although they have heard and learned some German at home, have had all of their formal training in English thus far. They usually enter into our program at the 200 or 300 level.

Of late, increasingly many students with no family connections to Germany and no high school training in German, have opted for a German degree program.

The German Division offers a comprehensive two-year language program (Germ 102-202) with a practical orientation: each language skill (i.e. listening/understanding, speaking, reading, writing) is emphasized from the beginning. Thus, our students are prepared to follow, in their third and fourth year, linguistics, literature and civilization courses conducted entirely in German (coursebooks selected correspond to those used in similar programs at comparable levels in German Universities). In this respect our program is unique in British Columbia, as neither UBC nor UVic pursue these goals.

Further, the fact that the German program at SFU has language-specific linguistics as one of its components makes it unique not only in B.C., but in Canada. We maintain that learning about a language at its various levels of description as well as being familiar with its civilization and literature is a necessary condition for becoming competent and effective teachers, a profession chosen by most of our students. These courses also give a solid foundation to those going on to graduate studies. (The program at UBC, on the other hand, is oriented solely toward literary studies.)

3. A humanities program such as German will, by necessity, remain statistically less successful than other programs which are predominantly career-oriented. However, despite the low career potential of German, our enrolment figures over the past 10-12 years have remained stable between 130-160. We have, at present, 171 student enrolments in German courses. The number of German Majors and Minors compares favorably with that of other divisions of comparable size within the DLLL; in fact, it compares well with other smaller departments in the University:

./.

0039

		<u>1985-1</u>	compared to	<u>1984-1</u>
<u>German</u>	Majors	22		19
	Minors	<u>12</u>		<u>8</u>
	Total	34		27

<u>Spanish</u>	Majors	19	compared to	23	(Total enrolments for Spanish in 85-1 176 students)
	Minors	<u>17</u>		<u>26</u>	
	Total	36		49	

Thus far, the University has never indicated what it would consider a satisfactory number of majors and minors for a program this size to be considered "viable".

We have, at present, two and one-third faculty positions in German, one full-time lecturer, one T.A. (4 hrs.) and a Language Instructor.

The average teaching load for a full-time faculty member (chairing on the average 3-4 courses per semester) amounts to 9 hrs/week. (Thomas Perry is teaching 3 hrs. in German, contributing the remaining hours to the Linguistics Division).

Teaching responsibilities are shared as follows:

- M. Jackson 202, 300, 301, 360, 370, 371, 403, 404, 409, 451
- B. Kaneen 102, 103, 201, 202, 205, 301, 408
- L. Kitching 240, 350, 443, 444, 446, 447, 449, 459
- T. Perry 300, 360, 401, 402, 403, 406, 409 & Ling. Div. courses
- LI's, TA's 102, 103, 201, 202, 300

The Administration -- perhaps with justification -- has been preoccupied with fiscal considerations alone when discussing the future of German at SFU. We feel that there is sufficient interest, documented by the number of students pursuing a degree program in German, to retain German Studies. Should this Committee, because of fiscal conditions, come to a different conclusion, I urge that the final proposal be a proposal to retain German Studies at SFU in the form of a highly structured Minor degree program:

- Lower Division G 102-4, 103-4, 201-3, 202-3, 240-3
- Upper Division G 300-3, 360-3, 370-3, 371-3, \*400-3/\*410-3.

G 240-3 and all Upper Division courses may be completed in two semesters if scheduled as follows:

<u>FALL</u>		<u>SPRING</u>	
<u>Course</u>	<u>Hours</u>	<u>Course</u>	<u>Hours</u>
102-4	5	102-4	5
103-4	5	103-4	5
201-3	4	202-3	4
	<u>14</u>		<u>14</u>
240-3	3	360-3	3
300-3	4	371-3	3
370-3	3	*400-3/*410-3	3
	<u>10</u>		<u>9</u>

0040

10

New courses

- \*G 400-3 Special Topics in German Studies  
\*G 410-3 Readings in German Ling. or Lit. (a course designed to accommodate students exempt from G. 300-3).

As a service course, G. 460-3 should be offered once a year or whenever requested by a sufficient number of students.

The recommended sequence of four language courses in place of a German degree program (cf. memo R.C. Brown to Ch. Hamilton, dated November 29, 1984) would, if it were adopted, put SFU on the level of regional colleges.

4. Dr. Saywell, in his announcement of September 20, 1984, stressed that in the future SFU would focus more strongly on international studies. While Russian is important for Pacific Rim Studies, the significance of German in economic, intellectual and scientific exchanges must be acknowledged, for it is the official language (or one of the official languages) in five countries. The abolition of Russian and German will lead to the increasing parochialization of this university.

5. In the U.S. the trend is now to expand language instruction and to reinstate language requirements. Enrolments in Lower Division language courses would no doubt increase if SFU were to establish a general foreign language requirement.

Concomitantly, other North American universities are stressing the advantages of decentralization for studies in the Humanities, especially literature and languages. The call to centralize in B.C., to let students interested in a German program pursue their interests at UBC, is in contradiction to what is presently considered valuable elsewhere.

6. Language is necessary for the communication of thought. We hold that familiarity with a second (or third) language and studies in literature and linguistics heighten the learners' awareness of their own mother tongue and increase their power of expression. Beyond merely expressing thoughts, some training in the critical expression of thought should be part of the education which a university student, regardless of his field, has a right to expect. By reducing the offerings of the DLLL, this University is to increase the chances that students will be denied that breadth of education.

7. North American civilization is tied closely to Western civilization. Here, German through its contribution to the arts and sciences, to philosophy and literature, constitutes a significant factor. Any university or, more precisely, a Faculty of Arts, will have as one of its main goals to afford young persons an opportunity to gain insight into the various aspects of Western culture. Can this goal still be achieved after a main component, a degree program in German, has been eliminated?

I believe that German, for academic and cultural reasons, has a place in this university and I do hope that the above arguments will be taken into consideration in decisions affecting the future of the German Division at SFU.

*Margret Jackson*  
Margret Jackson

SOME FACTS ABOUT THE GERMAN DIVISION AT S.F.U.

The thrust of my presentation is to preserve the full German program. There exist neither sound nor compelling academic and financial reasons to dissolve the German major program. I can speak with authority about the German Division only since 1979-3 at which time I was invited to join S.F.U. as an Associate Professor.

On two occasions in the prior history of the university, the S.F.U. Senate firmly rejected unconvincing attempts by the Administration to dissolve the German Division. The second attempt in 1978-79 resulted in the Senate's resolve to strengthen the German Division by approving two tenure track positions, one at the Assistant Professor level, the other at the Associate Professor level.

Since 1979-3 the rebuilding of the Division has taken place and with some impressive results: Student numbers have doubled since 1979-3; the German Division has won the respect of the other B.C. universities, of German Departments across the nation, of other departments on campus and of leaders among the community. Former SFU President George Pedersen and the present Dean of Arts, R. C. Brown have both openly declared their pleasure with the new stature of the Division. In 1985-1 there are more major and minor students in the German Division than in the Spanish Division. Clearly, enrolment factors do not constitute a valid reason to consider the dissolution of a successful academic program which stands at the heart of the Humanities, otherwise this committee and Senate would logically be asked to approve the dissolution of the Spanish Division instead.

Additional cheerful truths are as follows:

One faculty member of the German Division is Associate Editor of SFU's internationally respected Journal of Linguistics, GLOSSA; another member of the Division is the Publications Officer of a national learned society, the CAUTG; yet a third member of the Division is on the executive board of an International Society for the Study of Esperanto.

The German Division also enjoys a national and international reputation due to the research grants, books edited, articles published and papers read at international conferences by its members. The SFU German Division with 2½ faculty, one lecturer, one assistant and one graduate TA has won major stature and recognition across Canada for the uniqueness of its undergraduate program in language, literature and linguistics. It is the only German Division in the country whose students produce an undergraduate German-language literary journal. The third annual volume of the journal is presently being put together by the student editorial committee.

Our students are among Canada's best. They regularly win prizes and valuable scholarships of the German government to

to study language and literature in Germany. The ratio of students to professors at SFU is the same as at UBC's Department of Germanic Studies, as is the ratio of majors.

ARE THESE FACTS KNOWN TO ALL MEMBERS OF THIS COMMITTEE?

Some additional facts that will aid your deliberations include: The President and other administrators possess many letters--I have copies of 60--which urge him to retain the major in German. It is doubtful, if he has received any letters which support his proposal. Among the letters of support are many from Canadian and American universities, national associations, community leaders, concerned individuals, and colleagues in related disciplines. I find it impressive that the West German Ambassador to Canada, Dr. Wolfgang Behrens, together with the Vancouver German Consul General, Dr. Reinhardt Marks, both personally urged Dr. Saywell for half an hour to retain the German program.

The German-Canadian community also stands solidly behind the SFU German Division and has presented the administration with almost 2000 signatures on petitions which support retention of the German major. Mr. Otmar Zimmermann, Director of the Vancouver branch of the prestigious internationally-based Goethe Institute also supports retaining the major. Two German-Canadian newspapers, one national, one local, and the producer of the German radio program on CJVB in Vancouver actively support in writing and on the air the retention of the full major program.

On February 5, 1985 The President of the CANADIAN FEDERATION FOR THE HUMANITIES, John Matthews wrote to Dr. Saywell: "May I...appeal to you...as a trustee...for the protection of the idea of the university as a total community of complementary scholarship, to be particularly vigilant to see that...unfortunate constraints do not fall more heavily upon the Humanities than upon any other group of disciplines."

Colleagues, I submit to you that with such vigorous support from diplomats, associations, institutions, professors, community leaders and concerned individuals, Senate should consider its response to the administration's proposal very carefully. I suggest you recommend the proposal be rejected. As you know, almost no financial savings can be made from abolishing the German program.. Were it abolished, there are many voices who would say that the university would lose prestige, support and good will.

The bright young faculty whom Dr. Saywell would attract from elsewhere were already brought to the German Division in 1979 by Dean Brown. The two youngest scholars in the Division are already computer-literate and are heavily involved in computer-based research and instruction. In spite of pressures to become a technical university, SFU's administrators and technocrats should resist the urge to devour its humanists.

Dr. Saywell has admitted to me that he was unaware of the favourable academic stature of the German Division prior to formulating his proposal. His rigid position remains unfounded academically and his factual grounds are shaky.

I believe that this committee and Senate can not declare themselves stronger than the truth. To ignore the facts which I have presented to you is to be arbitrary and hostile to intellectual honesty.

In conclusion, when there are almost no financial savings, when the tenured faculty of the German Division are to be retained in other disciplines, is the university being honest toward the public about cuts? Is the university being "cannibalized" by the administration to placate political dragons?

As a scholar speaking to scholars, I ask you in the name of scholarship, the pursuit of truth and excellence to recommend to Senate the full retention of the German major. There are only short-lived and indefensible political reasons to dissolve the major program. Dean Brown knows that it has been rebuilt according to Senate's last decision on the matter. The program should be retained in full. Thank you for your attention.

*Laurence P. A. Kitching*

Laurence P. A. Kitching, Ph.D.  
Associate Professor